

УДК 34.06

Лингвистическая экспертиза нормативно-правовых актов как составная часть юридической технологии

Сазонова Дарья Владимировна

Аспирант, юрисконсульт,

Владимирский государственный университет имени
Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых,
600000, Россия, Владимир, ул. Горького, 87;
e-mail: lizard999@inbox.ru

Аннотация

В статье раскрываются вопросы актуальности лингвистической экспертизы. Основное внимание в статье уделяется значению проведения лингвистической экспертизы на стадии разработки законопроектов. Проведенный анализ позволил выработать предложения по совершенствованию качества законопроектов на стадии их разработки.

Ключевые слова

Законопроект, лингвистическая, юридическая техника, экспертиза.

Введение

Великий русский ученый-энциклопедист Михайло Васильевич Ломоносов, безусловно, был прав, когда утверждал: «Сомнительна юриспруденция без грамматики».

«Целесообразность лингвистической экспертизы проектов законов и

других нормативных правовых актов сегодня ни у кого не вызывает сомнений, и соответствующие структурные подразделения уже существуют в законодательных органах большинства субъектов Российской Федерации¹».

1 Голев Н.Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрлингвистика-1: проблемы и пер-

Возникновение лингвистических дисциплин

Языковая ситуация в современной Российской Федерации, нынешние реалии речевого коммуникативного процесса в самых разных областях социального, политического, правового, экономического и культурного взаимодействия людей, эпидемический уровень снижения культуры речевого общения, прежде всего, в таких традиционно «элитных» сферах, как СМИ, политика, законодательство, выдвинули на передний план российской лингвистики в 90-е годы прошлого века проблему экологии русского языка в самом широком смысле.

Усилившееся к концу 90-х годов стремление центра к построению правового государства, вступившее в очевидный конфликт «рассогласованности» нынешних реалий речевой культуры, «языка масс» и строгих требований «языка закона», обусловило возникновение в отечественной лингвистике принципиально новой проблемной области: изучение «языка в законе» и «закона в языке». Таким образом, начинается формирование двух взаимосвязанных лингвисти-

спективы: Межвузовский сборник научных трудов. – Барнаул, 1999. – С. 11-58.

ческих дисциплин: лингвоюристики (языковые проблемы права) и юрислингвистики (правовые проблемы использования языка). Обе они связаны тесно, разумеется, и с проблематикой эколлингвистики, языковой политики, языкового прогнозирования.

Нормы современного русского языка не могут и не должны подвергаться произвольному слову. Не стоит забывать, что наш язык как государственный язык Российской Федерации, один из официальных рабочих языков ООН, обладающий в этом смысле политико-правовым статусом, имеет национально-исторические основы. Однако для последнего времени характерен процесс подмены исконно русских слов иностранными псевдоэквивалентами. Так, например, в конкретной речевой ситуации предпочтение может отдаваться слову французского происхождения «волонтеры», тогда как существует хорошее исконно русское слово «добровольцы». Анализируя нормативную правовую базу, можно встретить уникальные словообразы типа «бизнес-инкубаторы»². Закон Ор-

2 Голев Н.Д., Матвеева О.Н. Значение лингвистической экспертизы для юриспруденции и лингвистики // Цена слова. Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных про-

ловской области «О правотворчестве и нормативных правовых актах Орловской области» в статье 8 прямо запрещает подобное словоупотребление, если значение слова не обеспечивает его точного единообразного понимания.

Также не допускается употребление в законодательстве образных и метафорических выражений. Текст закона не должен оставлять ни малейших возможностей для разночтений и противоречий, не должен искажать смысл юридической нормы, но – напротив – призван облегчить правоприменительную практику³.

Изэтого следует, необходимость проведения лингвистической экспертизы законопроектов на стадии их разработки выявляет соответствия представленных на рассмотрение законов нормам современного литературного языка с учетом их функционально-стилистических особенностей.

цессах по защите чести, достоинства и деловой репутации. – М., 2002. – С. 257-266.

3 Ермолаев А.К. О лингвистической экспертизе текстов (квалификация половой принадлежности их авторов) // Юрислингвистика-3: Проблемы юрислингвистической экспертизы: Межвузовский сборник научных трудов. – Барнаул, 2002. – С. 100-104.

Лингвистическая экспертиза, часть юридической технологии

Лингвистическая экспертиза законопроектов и других нормативно-правовых актов заключается в корректировке, редакторском анализе, и соответствии языку стиля, оценивает лингвостилистическое качество документов с точки зрения соответствия нормам литературного языка с учетом особенностей юридических текстов, их типологической специфики, требований юридической техники, редакционно-технических правил и нормативов; осуществляет контрольное чтение отработанных законопроектов; формулирует предложения по улучшению качества документов⁴.

Правовая и лингвистическая экспертизы – это два дополняющих друг друга компонента, взаимодействующих в процессе совершенствования текстов проектов законодательных актов.

Важно, чтобы экспертизу законопроектов проводил лингвист, имеющий к тому же и профессиональное юридическое образование, поскольку работа над текстом – это не только

4 Исаков В.Б. Язык права // Юрислингвистика-2. – Барнаул, 2000. – С. 72-78.

и не столько корректорская правка. Специалист лингвистической службы обязан профессионально исследовать все лингвостилистические особенности представленного документа. Каждый текст проходит как минимум триединую обработку: корректорскую проверку, редакторскую правку, контрольное чтение. Надо отметить, что это разные виды работ, и здесь существуют специальные технологии лингвистической работы над законопроектами. С этих позиций самому разработчику проекта закона сложнее увидеть свой текст, с которым он, образно говоря, «сжился и сросся»⁵. На следующем этапе необходим именно языковедческий угол зрения. При этом следует подчеркнуть, что лингвистическая экспертиза никоим образом не подменяет экспертизу правовую, однако преследует ту же цель – важно, чтобы проекты законов и других нормативных правовых актов принимали форму, достойную содержания.

Сущность лингвистической экспертизы заключается в том, что за-

конодательство должно быть ясным, понятным и доступным не только юристам-профессионалам, но и самому широкому кругу лиц, всем нашим гражданам, кому законы адресованы. Вот почему столь важна целенаправленная работа, способствующая соблюдению единства оформления проектов законодательных актов, совершенствованию их языка и стиля.

Экспертиза является необходимым условием качества законов, а, в конечном счете, эффективности их действия.

Различают официальную и неофициальную экспертизы. Официальная экспертиза проводится по законопроектам, зарегистрированным в Государственной Думе, на основании обращения в экспертную организацию уполномоченных структур парламента Государственной Думы или соответствующего ее комитета, ответственного за данный законопроект. В качестве экспертных организаций могут выступать любые исследовательские учреждения, в том числе международные и зарубежные. Неофициальная экспертиза проводится по инициативе не уполномоченных парламентом органов и лиц, а равно в отношении не зарегистрированных в Государственной Думе законопроек-

5 Калинина Н.А. Лингвистическая экспертиза законопроектов в Государственной Думе // Подготовка и принятие законов в правовом государстве. Материалы межд. семинара 28-29 апреля 1997 г. – М., 1998. – С. 44-58.

тов, то есть не получивших официального признания⁶.

Цель правовой экспертизы в самом общем виде сводится к экспертной оценке юридической формы законопроекта относительно требований законодательной техники. В действительности правовые экспертизы законопроектов, проводимые отделом правовых экспертиз Правового управления аппарата Государственной Думы, осуществляют, что называется, юридическую «доводку» законопроекта, совершенствуя, таким образом, и обеспечивая тем самым надлежащее юридическое качество проектных норм⁷.

Наряду с решением проблем обеспечения юридического качества законопроекта правовая экспертиза, несомненно, преследует цель совершенствования содержательной стороны законопроекта, что находится в непосредственной связи с проблемой

согласования интересов. В частности, в процессе проведения такой экспертизы обязательной оценке на этапе предварительного рассмотрения подвергается предмет правового регулирования, представленный в проекте, оценивается соответствие названия законопроекта его содержанию.

В процессе правовой экспертизы законопроекта на этапе его подготовки к первому чтению уясняются также цели будущего закона, его основные концептуальные положения, достаточность юридических средств тем целям, которые вытекают из данного закона (законопроекта) и др. Тем самым познается социальный смысл закона, его социальная направленность, что имеет важное значение для решения практических задач согласования интересов в процессе законодательной деятельности. Особенность правовой экспертизы законопроектов, подготавливаемых к рассмотрению во втором чтении, состоит в осуществлении Правовым управлением Аппарата Государственной Думы поста-тейной экспертизы, а в третьем – в определении возможных внутренних противоречий и нарушений правильной взаимосвязи статей в связи с изменениями (принятыми поправками), внесенными в текст законопроекта

6 Калинина Н.А. Лингвистическая экспертиза законопроектов: опыт, проблемы и перспективы. – М., 1997. – 80 с.

7 Кузнецова Е.А. Интерпретация юридического текста (факта) как проблема точки зрения (к проблеме субъективности) // Юрислингвистика-3: проблемы юрислингвистической экспертизы: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. Н.Д. Голева. – Барнаул, АГУ, 2002. – С. 165-172.

при рассмотрении его во втором чтении⁸.

Лингвистическая экспертиза законопроектов призваны, главным образом, содействовать усилению совершенства юридической стороне закона. Однако юридически совершенный закон (закон совершенен с точки зрения требований законодательной техники) может быть мало пригоден в социальном смысле. Это случается в тех случаях, когда закон закрепляет дисбаланс социальных интересов.

В связи с этим может быть полезной брошюра Н.А. Калининой, обобщающая опыт проведения лингвистической экспертизы законопроектов в Государственной Думе Федерального Собрания РФ и раскрывающая технологию проведения лингвистической экспертизы как элемента законотворческого процесса⁹.

8 Половова Л.В. Техничко-юридические дефекты законодательных текстов как основания интерпретационной практики // Законотворческая техника современной России: состояние, проблемы, совершенствование: Сборник статей: В 2 т. Т. 1 / Под ред. В.М. Баранова. – Нижний Новгород, 2001. – С. 395-422.

9 Сырых В.М. Предмет и система законодательной техники как прикладной науки и учебной дисциплины // Законотворческая техника современной России: состояние, проблемы, совершенствование: Сборник статей: В 2 т. Т.

Лингвистическая экспертиза позволяет разъяснять смысл самых разных текстов; исключать из судебного производства документы, имеющие двойственное толкование или недоступные для понимания; а также создавать определенные барьеры для недобросовестного, неквалифицированного и безграмотного персонала.

Лингвистическая экспертиза позволяет установить истинный смысл того или иного слова, словосочетания, предложения, абзаца или целого текста посредством глубокого анализа структуры языковых знаков разных уровней и связей между ними. Необходимость проведения подобных экспертиз обусловлена, прежде всего, усложненностью текстов нормативно-правовых актов, договоров, постановлений суда, а также некорректным использованием языковых средств.

Также, лингвистическая экспертиза позволяет определить, насколько адресат сможет понять данный текст. Степень доступности текстов представляется в процентах. Каждая ошибка, допущенная в тексте, будет отнесена к определенному критерию после тщательного исследования ее влияния на коммуникативный

1 / Под ред. В.М. Баранова. – Нижний Новгород, 2001. – С. 9-24.

процесс. Далее будет произведен расчет степени потенциально возможного понимания смысла текста с использованием метода анализа иерархий¹⁰.

Заключение

Таким образом, лингвистическая экспертиза законопроектов, вносимых на рассмотрение Государственного Собрания, проводится в целях оценки текста законопроекта на соответствие правилам современного русского литературного языка с учетом особенностей законодательной стилистики.

Результатом лингвистической экспертизы законопроектов являются предложения об устранении грамматических, стилистических и терминологических неточностей, приведении текста законопроекта в соответствие с требованиями норм современного русского литературного языка с учетом особенностей законодательной стилистики.

Поскольку с этой проблемой законодатель встречается постоянно, то очевидно, нужен специальный ме-

ханизм, и использование которого исключало бы деформацию интересов в законе. Решению этой проблемы могло бы способствовать введение наряду с уже названными видами экспертиз социальную экспертизу законопроектов. Цель такого рода экспертизы – избежать объективных законотворческих ошибок, обеспечить тем самым правовой характер (природу) принимаемого закона.

Библиография

1. Голев Н.Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрислингвистика-1: проблемы и перспективы: Межвузовский сборник научных трудов. – Барнаул, 1999. – С. 11-58.
2. Голев Н.Д., Матвеева О.Н. Значение лингвистической экспертизы для юриспруденции и лингвистики // Цена слова. Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации. – М., 2002. – С. 257-266.
3. Ермолаев А.К. О лингвистической экспертизе текстов (квалификация половой принадлежности их авторов) // Юрислингвистика-3: Проблемы юрислингвистической эксперти-

10 Чернышева Т.В. Стилистический анализ как основа лингвистической экспертизы конфликтного текста // Юрислингвистика-2. – Барнаул, 2000. – С. 206-213.

- зы: Межвузовский сборник научных трудов. – Барнаул, 2002. – С. 100-104.
4. Исаков В.Б. Язык права // Юрислингвистика-2. – Барнаул, 2000. – С. 72-78.
 5. Калинина Н.А. Лингвистическая экспертиза законопроектов в Государственной Думе // Подготовка и принятие законов в правовом государстве. Материалы межд. семинара 28-29 апреля 1997 г. – М., 1998. – С. 44-58.
 6. Калинина Н.А. Лингвистическая экспертиза законопроектов: опыт, проблемы и перспективы. – М., 1997. – 80 с.
 7. Кузнецова Е.А. Интерпретация юридического текста (факта) как проблема точки зрения (к проблеме субъективности) // Юрислингвистика-3: проблемы юрислингвистической экспертизы: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. Н.Д. Голева. – Барнаул, АГУ, 2002. – С. 165-172.
 8. Половова Л.В. Техничко-юридические дефекты законодательных текстов как основания интерпретационной практики // Законотворческая техника современной России: состояние, проблемы, совершенствование: Сборник статей: В 2 т. Т. 1 / Под ред. В.М. Баранова. – Нижний Новгород, 2001. – С. 395-422.
 9. Сырых В.М. Предмет и система законодательной техники как прикладной науки и учебной дисциплины // Законотворческая техника современной России: состояние, проблемы, совершенствование: Сборник статей: В 2 т. Т. 1 / Под ред. В.М. Баранова. – Нижний Новгород, 2001. – С. 9-24.
 10. Чернышева Т.В. Стилистический анализ как основа лингвистической экспертизы конфликтного текста // Юрислингвистика-2. – Барнаул, 2000. – С. 206-213.

Linguistic expert examination of normative-legal acts as an integral part of the legal technology

Sazonova Dar'ya Vladimirovna

Postgraduate student, counsel,

Vladimir State University named after Alexander G. and Nicholas G. Stoletovs,

P.O. Box 600000, Gor'kogo str., No. 87, Vladimir, Russia;
e-mail: lizard999@inbox.ru

Abstract

Linguistic expertise of draft laws submitted to the National Assembly is conducted in order to assess the text of the draft law against the rules of modern Russian literary language with consideration for the peculiarities of the legal style.

As a result of draft law linguistic expertise offered the elimination of grammatical, stylistic and terminological inaccuracies, bringing the text of the draft law in line with the requirements of the modern Russian literary language with consideration for the peculiarities of the legal stylistics.

As far as the legislator faces this problem continuously, it is clear that one needs a special mechanism, which use would rule out the divergence of interest in the law. The solution of this issue could be facilitated by the introduction of the draft law social assessment. The purpose of this kind of expertise – to avoid objective legislative errors, thereby ensuring the legal nature of the adopted law.

Keywords

Draft law, linguistic and legal technology, expertise.

References

1. Chernysheva, T.V. (2000), "Stylistic analysis as a basis of linguistic examination of disputed text", *Juridical Linguistics-2* ["Stilisticheskii analiz kak osnova lingvisticheskoi ekspertizy konfliktного teksta", *Yurislingvistika-2*], Barnaul, pp. 206-213.
2. Ermolaev, A.K. (2002), "On the linguistic examination of texts (gender qualification of text authors)", *Juridical Linguistics-3: problems and prospects: Inter-university collection of scientific papers* ["O lingvisticheskoi ekspertize tekstov (kvalifikatsiya polovoi prinadlezhnosti ikh avtorov)", *Yurislingvistika-3: Problemy yurislingvisticheskoi ekspertizy: Mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov*], Barnaul, pp. 100-104.

3. Golev, N.D. (1999), "Legal aspect of the language in the linguistic coverage", *Juridical Linguistics-1: problems and prospects: Interuniversity collection of scientific papers* ["Yuridicheskii aspekt yazyka v lingvisticheskom osveshchenii", *Yurislingvistika-1: problemy i perspektivy: Mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov*], Barnaul, pp. 11-58.
4. Golev, N.D., Matveeva, O.N. (2002), "The value of linguistic expertise to law and linguistics", *The price of the word. From the practice of linguistic expertise media texts in lawsuits to protect the honor, dignity and business reputation* ["Znachenie lingvisticheskoi ekspertizy dlya yurisprudentsii i lingvistiki", *Tsena slova. Iz praktiki lingvisticheskikh ekspertiz tekstov SMI v sudebnykh protsessakh po zashchite chesti, dostoinstva i delovoi reputatsii*], Moscow, pp. 257-266.
5. Isakov, V.B. (2000), "The Language of the Law", *Juridical Linguistics-2* ["Yazyk prava", *Yurislingvistika-2*], Barnaul, pp. 72-78.
6. Kalinina, N.A. (1997), *Linguistic examination of draft laws: experience, problems and prospects* [*Lingvisticheskaya ekspertiza zakonoproektov: opyt, problemy i perspektivy*], Moscow, 80 p.
7. Kalinina, N.A. (1998), "Linguistic examination of draft laws in the State Duma", *Preparation and adoption of laws in a legal state. Proceedings of international seminar on 28-29 April 1997* ["Lingvisticheskaya ekspertiza zakonoproektov v Gosudarstvennoi Dume", *Podgotovka i prinyatie zakonov v pravovom gosudarstve. Materialy mezhd. seminara 28-29 aprelya 1997 g.*], Moscow, pp. 44-58.
8. Kuznetsova, E.A., Golev, N.D. (2002), "Interpretation of the legal text (fact) as a problem of the viewpoint (on the problem of subjectivity)", *Juridical Linguistics-3: Issues of legal linguistic expertise: Interuniversity collection of scientific papers* ["Interpretatsiya yuridicheskogo teksta (fakta) kak problema tochki zreniya (k probleme sub"ektivnosti)", *Yurislingvistika-3: problemy yurislingvisticheskoi ekspertizy: Mezhvuz. sb. nauch. tr.*], AGU, Barnaul, pp. 165-172.
9. Polovova, L.V., Baranov, V.M. (2001), "Technical and legal defects of the legal texts as a basis of interpretive practice", *Legislative techniques of the modern Russia: status, issues and improvement: Collection of articles, in 2 vols. Vol. 1* ["Tekhniko-yuridicheskie defekty zakonodatel'nykh tekstov kak osnovaniya interpretatsionnoi praktiki", *Zakonotvorcheskaya tekhnika sovremennoi Rossii: sostoyanie, problemy, sovershenstvovanie: Sbornik statei: V 2 t. T. 1*], Nizhny Novgorod, pp. 395-422.

10. Syrykh, V.M., Baranov, V.M. (2001), "Subject and legal technique system as applied science and academic discipline", *Legislative techniques of the modern Russia: status, issues and improvement: Collection of articles, in 2 vols. Vol. 1* ["Predmet i sistema zakonodatel'noi tekhniki kak prikladnoi nauki i uchebnoi distsipliny", *Zakonotvorcheskaya tekhnika sovremennoi Rossii: sostoyanie, problemy, sovershenstvovanie: Sbornik statei: V 2 t. T. 1*], Nizhny Novgorod, pp. 9-24.